

Propétides et Cérastes

At si forte roges fecundam Amathunta metallis	220
An genuisse velit Propoetidas, abnuet aequè	
Atque illos gemino quondam quibus aspera cornu	
Frons erat; unde etiam nomen traxere Cerastae.	
Ante fores horum stabat Jovis Hospitis ara	
In luco celebri; quam siquis sanguine tinctam	225
Advena vidisset, mactatos crederet illic	
Lactantes vitulos Amathusiacasque bidentes;	
Hospes erat caesus. Sacris offensa nefandis,	
Ipsa suas urbes Ophiusiaque arva parabat	
Deserere alma Venus. " Sed quid loca grata, quid urbes	230
Peccavere meae ? quod " dixit " crimen in illis ?	
Exilio poenam potius gens impia pendat,	
Vel nece, vel siquid medium est mortisque fugaeque.	
Idque quid esse potest, nisi versae poena figurae ? "	
Dum dubitat, quo mutet eos, ad cornua vultum	235
Flexit et admonita est haec illis posse relinqui;	
Grandiaque in torvos transformat membra juvencos.	
Sunt tamen obscenae Venerem Propoetides ausae	
Esse negare deam; pro quo sua numinis ira	
Corpora cum forma primae vulgasse feruntur;	240
Utque pudor cessit sanguisque induruit oris,	
In rigidum parvo silicem discrimine versae.	

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf v 1-219)**220**

forte (e *bref*), *adv.* : par hasard

rogo, as, are, avi, atum + 2 *acc.* : demander qqch à qqn

fecundus (e *long*), a, um : fécond, riche en (+ *abl.*)

Amathus (2 a *brefs*), untis f (Amathunta : *acc. grec*) : Amathonte, ville du S.E. de Chypre, avec un temple consacré à Vénus et Adonis

metallum, i, n : métal, mine

Propoetides, um *f pl* : les Propétides (*acc. pl* : Propoetidas)

abnuo, is, ere, abnuui : faire signe que non ; abnuere aliquem : renier, désavouer qqn

aeque, *inv.* (atque) : autant (que)

construction : illos... quibus aspera... frons erat : *règle* : mihi est liber : j'ai un livre

asper, era, erum : hérissé de (+ *abl.*)

unde, *adv.* : d'où

etiam, *adv.* : encore, en plus, aussi, même, bien plus

nomen, inis, n. : le nom

Cerastae, arum *m pl* : Cérastes, anciens et mythiques habitants de Chypre dont la tête était, dit-on surmontée de cornes (en grec : « kèras »)

foris, is, f. : porte (*rare au sing.*)

sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se dresser

hospes, itis, *adj.* : hospitalier

ara, ae, f. : autel

225

lucus, i, m. : bois sacré

celeber, bris, bre : très fréquenté

sanguis, inis, m. : le sang

tingo, is, ere, tinxī, tinctum : tremper, imprégner, teindre

advena, ae, m. : étranger

macto, as, are : immoler

credo, is, ere, didi, ditum : croire

*crederet peut ici être traduit comme un irréel du passé*illic, *adv.* : là (*sans mv̄t*)

lacto, as, are : être à la mamelle, têter

vitulus, i m : le veau

Amathusiacus, a, um : d'Amathonte

bidens, entis, f : brebis de deux ans (*propre au sacrifice*)

hospes, itis, m : l'hôte, le voyageur de passage

caedo, is, ere, cecidi, caesum : abattre, tuer, égorger, sacrifier

sacrum, i, n. : le sacrifice

offendo, is, ere, fendi, fensum : choquer, offenser

nefandus, a, um : impie, criminel, abominable

urbs, urbis, f. : ville

Ophiusius, a, um : d'Ophiuse (Ophiuse : « *Ile aux serpents* », *autre nom de Chypre*)paro, as, are, avi, atum + *inf.* : se disposer à, se préparer à**230**

desero, is, ere, ui, desertum : abandonner

almus, a, um : nourricier, bienfaisant, vénérable, auguste

quid, *inv.* : en quoi ?

pecco, as, are, avi, atum : commettre une faute, être fautif

dico, is, ere, dixi, dictum : dire

crimen, inis, n : chef d'accusation

exilium, ii, n. : exil

potius, *inv.* : plutôt

impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège

pendo, is, ere, pependi, pensum : payer ; poenam pendere + *abl.* : expier, être puni par

siquid = si + aliquid

medius, a, um + *gén.* : participant de, qui participe de

mors, mortis, f. : mort

fuga, ae, f. : l'exil

verto, is, ere, verti, versum : changer, transformer, métamorphoser

235

dum, conj. : + ind. = pendant que, jusqu'à ce que

quo : *adv. interr. de lieu (mv̄t)* : où, en quoi

muto, as, are, avi, atum in + acc. : changer, modifier en

uultus, us, m. : le regard

admoneo, es, ere, monui, monitum : engager à, inciter à, pousser à ce que ; faire songer que ;

admonita est + *infinitive* : il lui est venu à l'esprit que...

grandis, e : grand, énorme

torvus, a, um : farouche, menaçant

transformo, as, are, avi, atum : transformer (in + acc. : en)

juvencus, i, m. : le jeune taureau

obscenus, a, um : impudique, indécent

dea, ae, f. : déesse

pro, *prép.* + *abl.* : pour, en considération de, en vertu de

ira, ae, f. : colère

240

forma, ae, f. : beauté

vulgo, as, are : livrer au public, prostituer

fero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter, raconter

 primae vulgasse feruntur : *constr. personnelle*

ut + indicatif : étant donné que, vu que

pudor, oris, m. : la pudeur, la moralité

induresco, is, ere, indurui : devenir dur

os, oris, n. : le visage

rigidus, a, um : dur, rigide

silex, icis, m. : rocher, roc

discrimen, inis, n. : la différence, la distinction

Vocabulaire alphabétique :

abnuo, is, ere, abnuui : faire signe que non ; abnuere aliquem : renier, désavouer qqn

admoneo, es, ere, monui, monitum : engager à, inciter à, pousser à ce que ; faire songer que ;

advena, ae, m. : étranger

aeque, *inv.* (atque) : autant (que)

almus, a, um : nourricier, bienfaisant, vénérable, auguste

Amathus (2 a *brefs*), untis f (Amathunta : *acc. grec*) : Amathonte, ville du S.E. de Chypre, avec un temple consacré à Vénus et Adonis

Amathusiacus, a, um : d'Amathonte

ara, ae, f. : autel

asper, era, erum : hérissé de (+ *abl.*)

bidens, entis, f. : brebis de deux ans (*propre au sacrifice*)

caedo, is, ere, cecidi, caesum : abattre, tuer, égorger, sacrifier

celeber, bris, bre : très fréquenté

Cerastae, arum *m pl* : Cérastes, anciens et mythiques habitants de Chypre dont la tête était, dit-on surmontée de cornes (en grec : « kéras »)

credo, is, ere, didi, ditum : croire

crimen, inis, n. : chef d'accusation

dea, ae, f. : déesse

desero, is, ere, ui, desertum : abandonner

dico, is, ere, dixi, dictum : dire

discrimen, inis, n. : la différence, la distinction

dum, *conj.* + *ind.* : pendant que, jusqu'à ce que

etiam, *adv.* : encore, en plus, aussi, même, bien plus

exilium, ii, n. : exil

fecundus (e *long*), a, um : fécond, riche en (+ *abl.*)

fero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter, raconter

foris, is, f. : porte (*rare au sing.*)

forma, ae, f. : beauté

forte (e *bref*), *adv.* : par hasard

fuga, ae, f. : l'exil

grandis, e : grand, énorme

hospes, itis, *adj.* : hospitalier

hospes, itis, m. : l'hôte, le voyageur de passage

illic, *adv.* : là (*sans mvt*)
 impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège
 induresco, is, ere, indurui : devenir dur
 ira, ae, f. : colère
 juvencus, i, m. : le jeune taureau
 lacto, as, are : être à la mamelle, têter
 lucus, i, m. : bois sacré
 macto, as, are : immoler
 medius, a, um + *gén.* : participant de, qui participe de
 metallum, i, n : métal, mine
 mors, mortis, f. : mort
 muto, as, are, avi, atum in + *acc.* : changer, modifier en
 nefandus, a, um : impie, criminel, abominable
 nomen, inis, n. : le nom
 obscenus, a, um : impudique, indécent
 offendo, is, ere, fendi, fensum : choquer, offenser
 Ophiusius, a, um : d'Ophiuse (Ophiuse : « *Ile aux serpents* », autre nom de Chypre)
 os, oris, n. : le visage
 paro, as, are, avi, atum + *inf.* : se disposer à, se préparer à
 pecco, as, are, avi, atum : commettre une faute, être fautif
 pendo, is, ere, pependi, pensum : payer ; poenam pendere + *abl.* : expier, être puni par
 potius, *inv.* : plutôt
 pro, *prép.* + *abl.* : pour, en considération de, en vertu de
 Propoetides, um *fpl* : les Propétides (*acc. pl* : Propoetidas)
 pudor, oris, m : la pudeur, la moralité
 quid, *inv.* : en quoi ?
 quo : *adv. interr. de lieu (mvt)* : où, en quoi
 rigidus, a, um : dur, rigide
 rogo, as, are, avi, atum + 2 *acc.* : demander qqch à qqn
 sacrum, i, n. : le sacrifice
 sanguis, inis, m. : le sang
 silex, icis, m. : rocher, roc
 siquid = si + aliquid
 sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se dresser
 tingo, is, ere, tinxi, tinctum : tremper, imprégner, teindre
 torvus, a, um : farouche, menaçant
 transformo, as, are, avi, atum : transformer (*in* + *acc.* : en)
 unde, *adv.* : d'où
 urbs, urbis, f. : ville
 ut + *indicatif* : étant donné que, vu que
 verto, is, ere, verti, versum : changer, transformer, métamorphoser
 vitulus, i m : le veau
 vulgo, as, are : livrer au public, prostituer
 vultus, us, m. : le regard

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

credo, is, ere, didi, ditum : croire
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire
 dum, *conj.* + *ind.* : pendant que, jusqu'à ce que

etiam, *adv.* : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 fero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter, raconter
 fuga, ae, f. : l'exil
 ira, ae, f. : colère
 medius, a, um + *gén.* : participant de, qui participe de
 mors, mortis, f. : mort
 muto, as, are, avi, atum in + *acc.* : changer, modifier en
 nomen, inis, n. : le nom
 os, oris, n. : le visage
 paro, as, are, avi, atum + *inf.* : se disposer à, se préparer à
 pro, *prép.* + *abl.* : pour, en considération de, en vertu de
 quid, *inv.* : en quoi ?
 quo : *adv. interr. de lieu (mvt)* : où, en quoi
 sanguis, inis, m. : le sang
 sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se dresser
 unde, *adv.* : d'où
 urbs, urbis, f. : ville
 ut + *indicatif* : étant donné que, vu que
 verto, is, ere, verti, versum : changer, transformer, métamorphoser
 vultus, us, m. : le regard

fréquence 2 :

ara, ae, f. : autel
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : abattre, tuer, égorger, sacrifier
 crimen, inis, n. : chef d'accusation
 dea, ae, f. : déesse
 desero, is, ere, ui, desertum : abandonner
 forma, ae, f. : beauté
 forte (e *bref*), *adv.* : par hasard
 illic, *adv.* : là (*sans mvt*)
 lucus, i, m. : bois sacré
 potius, *inv.* : plutôt
 pudor, oris, m. : la pudeur, la moralité
 rogo, as, are, avi, atum + 2 *acc.* : demander qqch à qqn

fréquence 3 :

admoneo, es, ere, monui, monitum : engager à, inciter à, pousser à ce que ; faire songer que ;
 aequae, *inv.* (atque) : autant (que)
 asper, era, erum : hérissé de (+ *abl.*)
 discrimen, inis, n. : la différence, la distinction
 exilium, ii, n. : exil
 foris, is, f. : porte (*rare au sing.*)
 grandis, e : grand, énorme
 impius, a, um : qui manque aux devoirs de piété, impie, sacrilège
 pecco, as, are, avi, atum : commettre une faute, être fautif
 sacrum, i, n. : le sacrifice

fréquence 4 :

hospes, itis, *adj.* : hospitalier
 hospes, itis, m. : l'hôte, le voyageur de passage
 offendo, is, ere, fendi, fensum : choquer, offenser

ne pas apprendre :

abnuo, is, ere, abnui : faire signe que non ; abnuere aliquem : renier, désavouer qqn

advena, ae, m. : étranger
 almus, a, um : nourricier, bienfaisant, vénérable, auguste
 Amathus (2 a brefs), untis f (Amathunta : *acc. grec*) : Amathonte, ville du S.E. de Chypre, avec un temple consacré à Vénus et Adonis
 Amathusiacus, a, um : d'Amathonte
 bidens, entis, f : brebis de deux ans (*propre au sacrifice*)
 ceber, bris, bre : très fréquenté
 Cerastae, arum *m pl* : Cérastes, anciens et mythiques habitants de Chypre dont la tête était, dit-on surmontée de cornes (*en grec* : « kéras »)
 fecundus (e long), a, um : fécond, riche en (+ *abl.*)
 induresco, is, ere, indurui : devenir dur
 juvencus, i, m. : le jeune taureau
 lacto, as, are : être à la mamelle, têter
 macto, as, are : immoler
 metallum, i, n : métal, mine
 nefandus, a, um : impie, criminel, abominable
 obscenus, a, um : impudique, indécent
 Ophiusius, a, um : d'Ophiuse (Ophiuse : « Ile aux serpents », autre nom de Chypre)
 pendo, is, ere, pependi, pensum : payer ; poenam pendere + *abl.* : expier, être puni par
 Propoetides, um *f pl* : les Propétides (*acc. pl* : Propoetidas)
 rigidus, a, um : dur, rigide
 silex, icis, m. : rocher, roc
 siquid = si + aliquid
 tingo, is, ere, tinxi, tinctum : tremper, imprégner, teindre
 torvus, a, um : farouche, menaçant
 transformo, as, are, avi, atum : transformer (*in + acc.* : en)
 vitulus, i m : le veau
 vulgo, as, are : livrer au public, prostituer